

## **Memory in Translation**

winter term 2023

Monday, 2-5 p.m. (CET), BIP (i.e. online and on-site)

3 ECTS

Instructors:

Dr. Mischa Gabowitsch, University of Vienna, [mischa.gabowitsch@univie.ac.at](mailto:mischa.gabowitsch@univie.ac.at)

Prof. Magda Heydel, Jagiellonian University, Cracow, [m.heydel@uj.edu.pl](mailto:m.heydel@uj.edu.pl)

Prof. Kornelia Kończal, Bielefeld University, [kornelia.konczal@uni-bielefeld.de](mailto:kornelia.konczal@uni-bielefeld.de)

Prof. Roma Sendyka, Jagiellonian University, Cracow, [roma.sendyka@uj.edu.pl](mailto:roma.sendyka@uj.edu.pl)

The aim of this seminar is to explore entanglements of language and memory in multilingual environments. Historical and cultural experience is not divided along linguistic lines, whereas records of its memory are. By focusing on a range of different environments including cities, families, legal institutions and cultural production, we want to understand how memory is constructed and deconstructed via translation. Geographically, we will move between Europe, North America and the Middle East. The course consists of a series of seminars with invited scholars who work at the intersection of history, memory studies and translation studies: Peter Davies (University of Edinburgh, Scotland), Hannah Pollin-Galay (Tel Aviv University, Israel), Sherry Simon (Concordia University in Montreal, Canada) and Yasemin Yildiz (University of California, Los Angeles, USA).

This exploratory blended course will be co-taught in English by Mischa Gabowitsch (University of Vienna), Magda Heydel (Jagiellonian University, Cracow), Kornelia Kończal (Bielefeld University) and Roma Sendyka (Jagiellonian University, Cracow) for students in Bielefeld, Cracow, and the Ukrainian Catholic University in Lviv.

Students interested in attending this course are expected to be curious about interdisciplinary multilingual historical, cultural or social research, memory studies and/or translation studies, willing to gain unique insights into cutting-edge research and have good English skills.

### **Learning Outcomes**

- gaining confidence in critical reading and chairing discussions
- creating compelling, original arguments
- asking questions that integrate theoretical perspectives and research findings
- identifying the main approaches to the study of (collective) memory in multilingual settings

### **Course Requirements**

Enrolled students are required to regularly attend classes, to participate in the class discussions, which are based on the readings for that particular session, and to be

co-responsible for chairing one of the debates. Students missing a class are requested to notify the instructors via email before the class.

## Readings

(selected chapters)

- Peter Davies: *Witness Between Languages: The Translation of Holocaust Testimonies in Context*, Rochester, New York: Camden House, 2018.
- Hannah Pollin-Galay: *Ecologies of Witnessing: Language, Place, and Holocaust Testimony*, New Haven; London: Yale University Press, 2018.
- Sherry Simon: *Cities in Translation. Intersections of Language and Memory*. London: Routledge 2012.
- Yasemin Yildiz: *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition*, New York: Fordham University Press, 2012.

## Schedule

1st session: 6 November: introduction

2nd session: 13 November. Guest: Sherry Simon (Concordia University in Montreal, Canada)

3rd session: 20 November. Guest: Peter Davies (University of Edinburgh, Scotland)

4th session: 27 November. Guest: Hannah Polin-Galay (Tel Aviv University, Israel)

5th session: 4 December. Guest: Yasemin Yildiz (University of California, Los Angeles, USA)

6th session: 11 December: concluding discussion

7th session: 18 December: reading week, consultations

sneak peek (facultative): 23 May 2023 (book launch; hybrid)

*The Routledge Handbook of Translation and Memory Studies* (2022), with the editors of the volume: Sharon Deane-Cox (University of Strathclyde) and Anneleen Spiessens (Ghent University) (Faculty of Polish Studies, Jagiellonian University, Cracow).

Final works to be submitted: until 31 January 2024.

Grading: Seminar paper, 2500-3000 words, research questions will be formulated until Dec. 4th.

25-29 C; 30-34 C+; 35-39 B; 40-44 B; 45-50 A

**MA (MA Erasmus) students participation:** is possible, with permission of the dean of a respective course. MA students will receive 5 ECTS.